

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e286dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Утверждаю
и.о. декана факультета
международных отношений
Шибкова О.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Основы нотариального перевода

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	3

Разработано
доцентом
департамента лингвистики
Вартановой Л.Р.

Ставрополь, 2026

1. Цель и задачи освоения дисциплины «Основы нотариального перевода»

В основу данной программы заложена личностно-ориентированная образовательная парадигма, призванная обеспечить развитие личности, поддержку ее индивидуальности, полноценное удовлетворение ее образовательных и профессиональных потребностей.

Целью освоения дисциплины «Основы нотариального перевода» систематизация накопленного опыта перевода деловой документации по международным стандартам для освоения начинающими переводчиками теоретических и практических аспектов перевода деловой документации.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомление с теоретическими основами;
- 2) обобщение накопленной переводческой практики эмпирический материал для обучения практико-ориентированным навыкам перевода деловой коммуникации;
- 3) изучение законов, регламентирующих участие переводчика в нотариальном производстве и уточняющие порядок нотариального заверения переводов.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Основы нотариального перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений. Её освоение происходит в 3 семестре.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ИД-1 ПК-2 Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИД-2 ПК – 2 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ИД-3 ПК-2 Обосновывать выбранную стратегию письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием.

ПК-7 Способен к практическому использованию полученных знаний в принятии управленческих решений	ИД-1 ПК-7 Принимает во внимание основы управленческих методик ИД-2 ПК-7 Использует полученные знания в принятии управленческих решений ИД-3 ПК-7 Демонстрирует практические навыки использования полученных знаний в принятии управленческих решений	Эффективно работает с традиционными носителями информации, распределёнными базами знаний, современным лингвистическим программным обеспечением. Поддерживает должный уровень физической подготовленности и безопасных условий жизнедеятельности для обеспечения полноценной профессиональной и социальной деятельности. Владеет приемами формирования нетерпимого отношения к коррупционному поведению.
---	--	---

4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

Объем занятий: всего 3 з.е. 108 акад. ч.	ОФО, в акад. ч.
Контактная работа:	
Практических занятий/из них практическая подготовка	28/0
Самостоятельная работа	80
Формы контроля:	
Зачёт с оценкой	

Дисциплина предусматривает применение электронного обучения, дистанционных образовательных технологий *(если иное не установлено образовательным стандартом)*

5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	Контактная работа обучающихся с преподавателем/из них в форме практической подготовки, часов	Самостоятельная	Формы текущего контроля
---	---	-------------------------------------	--	-----------------	-------------------------

			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		успеваемости
3 семестр семестр							
1	Понятие деловой документации. Требования законодательства к нотариальному переводу.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7		4		10	Собеседование
2	Удостоверительная подпись переводчика. Легализация деловой документации (апостиль и консульская легализация)	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7		4		10	Собеседование
3	Виды стандартных реквизитов и оттисков интертекстовых элементов (печати, штампы, марки и т. д.) и особенности их перевода	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7		4		10	Собеседование
4	Регламент по легализации перевода деловой документации. Общие требования к оформлению текста перевода	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7		4		10	Собеседование
5	Перевод буквенно-цифровых данных. Перевод имён собственных	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7		4		10	Собеседование
6	Аббревиатуры и сокращения. Перевод почтового адреса. Перевод единиц	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1ПК-7		4		14	Собеседование

	измерения.	ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7					
7	Переводческий комментарий (сноска) при переводе деловой документации. Основные ошибки при оформлении перевода деловой документации	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2 ИД-1ПК-7 ИД-2 ПК-7 ИД-3 ПК-7		4		16	Собеседование
	Итого за 3 семестр			28		80	
	Итого			28		80	

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине (модулю) базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Информационные технологии в лингвистике»

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Аликина, Е.В. Организация профессионально ориентированной подготовки специалистов по межкультурной коммуникации и переводу: опыт идейного

сотрудничества белорусского и российского вузов / Е.В. Аликина, Т.В. Починок // Вестник Томского государственного университета. — 2023. — № 495. — С. 140—147.

2. Гавриленко, Н.Н. Основы дидактики переводческой деятельности: монография / Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2021. — 560 с.

3. Гамзатов, М.Г. Техника и специфика юридического перевода / М.Г. Гамзатов. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2005. — 184 с.

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Левитан, К.М. Юридический перевод: учеб. пособие / К.М. Левитан. — М.: Юстиция, 2017. — 378 с.

2. Подготовка переводчиков: дисциплины по выбору: коллективная монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. — М.: Флинта, 2022. — 168 с.

3. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография / Е.Р. Поршнева. — Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. — 148 с.

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Методические указания по выполнению практических работ по дисциплине «Основы нотариального перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы нотариального перевода». – Ставрополь, СКФУ, 2026. (электронная версия).

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Annotation Graph Toolkit (AGTK) – <http://agtk.sourceforge.net>

2. Applied Linguistics – <http://www.appliedlinguistics.org>

3. Center for Applied Linguistics – <http://www.cal.org>

4. Code::Blocks C/C++ IDE – <http://www.codeblocks.org>

5. Emacs – <http://www.gnu.org/software/emacs>

6. GATE (General Architecture for Text Engineering) – <http://gate.ac.uk>

7. GNU Compiler Collection – <http://gcc.gnu.org>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

При чтении лекций используется компьютерная техника, демонстрации презентационных мультимедийных материалов. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	English Corpora – https://www.english-corpora.org
2	Regular Expressions 101 – https://www.regex101.com
3	REPL.it IDE – https://www.replit.com

Программное обеспечение:

Альт Рабочая станция 10
Альт Рабочая станция К
Альт «Сервер»
Пакет офисных программ - Р7-Офис

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Практические занятия	Учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

- 1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
 - письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
 - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
 - индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
 - при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;
- 2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:
 - присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата,

программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.